

การศึกษาเปรียบเทียบการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย



นางสาวอภิญญา สร้อยรุหระา

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาต่างประเทศ

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย


พ.ศ. 2528

ISBN 974-564-857-4

011021

i158 55673

A CONTRASTIVE STUDY OF THE EXPRESSIONS OF FUTURE TIME
IN ENGLISH AND THAI



Miss Apinya Soithurum

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

1985

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษ
และภาษาไทย

โดย นางสาวอภิญา สร้อยจรุห์

ภาควิชา ภาษาคำสั่ง

อาจารย์ที่ปรึกษา อาจารย์ ดร. อังกาบ ผลากรกุล



บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการ
ศึกษาตามหลักสูตรปริญญามหาบัณฑิต

..... *อภิญา สร้อยจรุห์* คณะบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองคณบดีรองศาสตราจารย์ ดร.สุประดิษฐ์ บุณนาค)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... *วิสินต์ ภาณุพงศ์* ประธานกรรมการ
(รองคณบดีรองศาสตราจารย์ ดร.วิสินต์ ภาณุพงศ์)

..... *อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์* กรรมการ
(ผู้ช่วยคณบดีรองศาสตราจารย์ ดร.อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์)

..... *อังกาบ ผลากรกุล* กรรมการ
(อาจารย์ ดร.อังกาบ ผลากรกุล)

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

หัวข้อวิทยานิพนธ์	การศึกษาเปรียบเทียบการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย
ชื่อนิสิต	นางสาว อภิญญา สร้อยรุห์ร่า
อาจารย์ที่ปรึกษา	อาจารย์ ดร. อังกาบ ผลากรกุล
ภาควิชา	ภาษาคำาสตร์
ปีการศึกษา	2528



บทคัดย่อ

จุดมุ่งหมายของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้คือ การศึกษาเปรียบเทียบของการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทยทั้งในด้านความหมายและรูปภาพ เพื่อที่จะแสดงให้เห็นลักษณะที่เหมือนและแตกต่างกันของทั้งสองภาษา โดยใช้ทฤษฎีไวยากรณ์ปริวรรตเป็นหลักในการวิเคราะห์ และใช้หลักการของ เอส์. พิต คอร์เตอร์ เป็นรูปแบบในการเปรียบเทียบ

จากผลของการวิเคราะห์นี้อาจสรุปได้ว่า

1. การใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทยมีทั้งความเหมือนและความแตกต่างกันในด้านความหมายและลักษณะทาง วากยสัมพันธ์ในโครงสร้างสีก และกฎการปริวรรตที่เกี่ยวข้องกับเรื่องดังกล่าว
2. ในระดับโครงสร้างผิว การใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษแสดงโดยวิธีการทาง วากยสัมพันธ์และทางระบบหน่วยคำ ส่วนในภาษาไทยนั้นจะแสดงโดยวิธีการทาง วากยสัมพันธ์อย่าง เดียวเท่านั้น

Thesis Title A Contrastive Study of The Expressions of
 Future Time in English and Thai

Name Miss Apinya Soithurum

Thesis Advisor Angkab Plakornkul, Ph. D.

Department Linguistics

Academic Year 1985

ABSTRACT

The purpose of this study is to contrast the expressions of future time in English and Thai both in meaning and forms in order to show similarities and differences in both languages. This study employs Transformational Grammar as a model of linguistic analysis and S. Pit Corder's framework as a model of contrastive analysis.

The results of the study are the following :

1. The expressions of future time in English and Thai indicate similarities and differences at the semantic and syntactic levels (deep structure and transformational rules).
2. At the surface level, the expressions of future time in English are manifested syntactically and morphologically; whereas in Thai only syntactically.

กิตติกรรมประกาศ



ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงที่อาจารย์ ดร. อังกาบ ผลากรกุล ซึ่งเป็นอาจารย์ที่ปรึกษา ได้กรุณาสละเวลาอันมีค่าให้คำแนะนำ แนวความคิดให้พิมพ์หนังสือที่เกี่ยวข้อง และตรวจแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ของวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นอย่างดียิ่ง

นอกจากนี้ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งและขอกราบขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร. วิจิตรนัฏ ภาณุพงศ์ และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ ที่ให้คำแนะนำและตรวจแก้ไขวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ในภาควิชาภาษาคำสั่งทุกท่านที่ได้เป็นกำลังใจให้ผู้วิจัยตลอดระยะเวลาของการศึกษาและการเขียนวิทยานิพนธ์

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



บทคัดย่อภาษาไทย	๖
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	๖
กิตติกรรมประกาศ	๘
รายการตารางประกอบ	๘
รายการแผนภูมิประกอบ	๘
บทที่	
1. บทนำ	1
1.1 ความเป็นมาของปัญหา	1
1.2 ขอบเขตของการวิจัย	3
1.3 สมมุติฐานในการวิจัย	3
1.4 วัตถุประสงค์ในการวิจัย	4
1.5 วิธีดำเนินการวิจัย	4
1.6 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ	4
1.7 สัญลักษณ์และเครื่องหมายที่ใช้ในวิทยานิพนธ์	4
2. ทบทวนวรรณกรรม	7
2.1 การอธิบายการใช้ภาษาแสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	7
2.1.1 การอธิบายการใช้ภาษาแสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษ	7
ออตโต เจสเปอร์สัน	7
เจฟฟรีย์ เอ็น ลี	9
เอฟ อาร์ พามเมอร์	10
2.1.2 การอธิบายการใช้ภาษาแสดง เวลาอนาคตในภาษาไทย	11
วอร์เรน ลี เบทส์ และอัปสร ไตรยัม	11
อิงอร สุพันธุ์วิชัย	12

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
2.2 การศึกษาเปรียบเทียบการใช้ภาษาที่แสดงเวลาอนาคต	13
พงษ์ศิริ เลขะวัฒนะ	13
พูลลู่ย์ รัตโนทยานนท์	16
มาลี คูลสมบัติ	18
บทที่	
3. การอธิบายการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	23
3.1 ความหมายของเวลา กาล และการณ์ลักษณะ	23
3.1.1 เวลา	23
3.1.2 กาล	24
3.1.3 การณ์ลักษณะ	25
3.2 การอธิบายการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาไทย	26
3.2.1 เวลาอนาคต	26
3.2.2 การแสดงเวลาอนาคตในภาษาไทย	27
3.2.2.1 การแสดงเวลาอนาคตโดยการใช้ปริบท	27
3.2.2.1.1 ปริบทจากข้อความที่กล่าวมาแล้วไว้	27
3.2.2.1.2 ปริบทที่เป็นสถานการณ์	27
3.2.2.1.3 ปริบทโดยนัย	28
3.2.2.2 การใช้รูปภาษาแสดงเวลาอนาคต	29
3.2.2.2.1 ลักษณะทางความหมาย	29
3.2.2.2.1.1 ความหมายทั่วไป.....	29
3.2.2.2.1.2 ความหมายเฉพาะ ...	30
3.2.2.2.2 ลักษณะทางวากยสัมพันธ์	36
3.2.2.2.2.1 กฎโครงสร้างวลีในภาษาไทย	36
3.2.2.2.2.2 โครงสร้างวลี	36

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
3.2.2.2.2.3 โครงสร้างผิว	38
3.2.2.2.3 ลักษณะทางเสียง	41
3.2.3 สรุปการใช้ภาษาเพื่อแสดง เวลาอนาคตในภาษาไทย	41
3.3 การอธิบายการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษ	43
3.3.1 เวลาอนาคต	43
3.3.2 การใช้รูปภาษาแสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษ	44
3.3.2.1 ลักษณะทางความหมาย	44
3.3.2.1.1 ความหมายทั่วไป	44
3.3.2.1.2 ความหมายเฉพาะ	44
3.3.2.2 ลักษณะทางวากยสัมพันธ์	50
3.3.2.2.1 กฎโครงสร้างวลี	51
3.3.2.2.2 หน่วยกาลในภาษาอังกฤษตามทฤษฎี ไวยากรณ์ปริวรรต	51
3.3.2.2.3 โครงสร้างสีก	55
3.3.2.2.4 โครงสร้างผิว	57
3.3.2.2.5 การแสดงรูปของการณ์ลักษณะใน โครงสร้างสีกและโครงสร้างผิว ..	60
3.3.2.3 ชื่อของกาลที่ใช้แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษ	63
3.3.2.4 ข้อสังเกตจากการอธิบายการใช้ภาษาที่แสดง เวลา อนาคตในภาษาอังกฤษ	67
3.3.2.5 ลักษณะทางเสียง	70
3.3.2.6 สรุปการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษ	74
บทที่	
4 การเปรียบเทียบภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	76
4.1 รูปแบบในการเปรียบเทียบ	76

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
4.2	ขั้นตอนของการเปรียบเทียบ 77
4.3	การดำเนินการเปรียบเทียบการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษ และภาษาไทย 78
4.3.1	การอธิบายความหมายร่วมซึ่ง เป็นพื้นฐานของการ เปรียบต่าง 78
4.3.2	การเปรียบเทียบความหมายเฉพาะของ เวลาอนาคตชนิดต่าง ๆ ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย 78
4.3.3	การเปรียบเทียบโครงสร้างสีกของภาษาที่แสดง เวลาอนาคตใน ภาษาอังกฤษและภาษาไทย 82
4.3.4	การเปรียบเทียบกฎการปริวรรต 87
4.3.5	การเปรียบเทียบ โครงสร้างผิวของภาษาที่แสดง เวลาอนาคตใน ภาษาอังกฤษและภาษาไทย 89
บทที่	
5.	สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ 94
5.1	ลักษณะของการแสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย 94
5.1.1	ลักษณะของการแสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษ 94
5.1.1.1	ลักษณะทางความหมาย 94
5.1.1.2	ลักษณะทางวากยสัมพันธ์ 96
5.1.1.3	ลักษณะทางเสียง 96
5.1.2	ลักษณะของการแสดง เวลาอนาคตในภาษาไทย 97
5.1.2.1	ปรียบท 97
5.1.2.2	การใช้รูปภาษาเพื่อแสดง เวลาอนาคต 97
5.1.2.2.1	ลักษณะทางความหมาย 97
5.1.2.2.2	ลักษณะทางวากยสัมพันธ์ 98
5.1.2.2.3	ลักษณะทางเสียง 99

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
5.2 ผลการเปรียบเทียบการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	99
5.2.1 ผลการเปรียบเทียบความหมายของการแสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	99
5.2.2 ผลการเปรียบเทียบโครงสร้างลึกของภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	99
5.2.3 ผลการเปรียบเทียบกฎการปริวรรตที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	100
5.2.4 ผลการเปรียบเทียบโครงสร้างผิวของภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	100
5.3 ผลจากการเปรียบเทียบที่มีต่อการคาดคะเนความยากง่ายในการเรียนภาษาอังกฤษของผู้เรียนที่เป็นคนไทย	101
5.3.1 ความหมายของ เวลาอนาคตซึ่งอาจทำให้ผู้เรียนที่เป็นคนไทยประสบปัญหา	101
5.3.2 ความหมายและรูปภาพ	103
5.3.3 ลักษณะของรูปภาพที่แสดง เวลาอนาคต	103
5.3.4 ลักษณะทางเสียง	105
5.4 ผลจากการเปรียบเทียบที่มีต่อการคาดคะเนความยากง่ายของผู้พูดภาษาอังกฤษที่เรียนภาษาไทย	106
5.4.1 ความหมายของ เวลาอนาคตซึ่งอาจทำให้ผู้พูดภาษาอังกฤษประสบปัญหาในการเรียนการสอน	106
5.4.2 การใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาไทยที่อาจทำให้ผู้พูดภาษาอังกฤษประสบปัญหาในการเรียนการสอน	107
5.4.2.1 ประทับ	107
5.4.2.2 รูปภาพ	107
5.4.3 ลักษณะทางเสียง	108

สารบัญ (ต่อ)

	หน้า
5.5 ข้อเสนอแนะ	108
บรรณานุกรม	109
ประวัติผู้เขียน	111



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

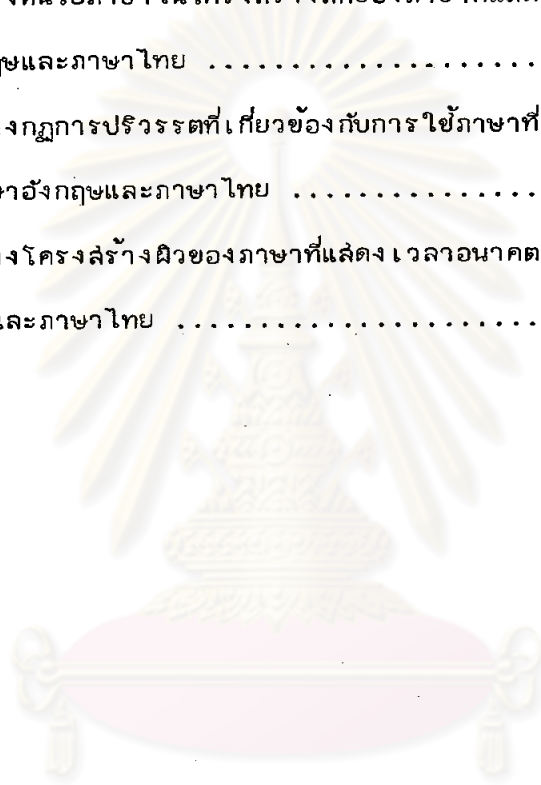
รายการตารางประกอบ

ตารางที่	หน้า
1. การเปรียบเทียบรูปคำกริยาในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	14
2. การเปรียบเทียบรูปคำกริยาในภาษาไทยและภาษาอังกฤษ	15
3. การเปรียบเทียบความหมายของปลุ่ลูปนกาลในภาษาอังกฤษและภาษาไทย ..	17
4. การเปรียบเทียบความหมายที่ได้จากการวิเคราะห์ความหมายของ อดีตกาล ด้วยตารางแจกแจงความหมาย	19
5. ตารางแจกแจงความหมายเฉพาะของ เวลาอนาคตในภาษาไทยซึ่งได้จาก ความสัมพันธ์ของ เวลาและการณ์ลักษณะ	31
6. การใช้ภาษาที่แสดงความหมายเฉพาะของ เวลาอนาคตชนิดต่าง ๆ พร้อม ทั้งประโยคตัวอย่าง	35
7. ลักษณะทางความหมาย ลักษณะทางวากยสัมพันธ์และตัวอย่างของการใช้ ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาไทย	40
8. ตารางแจกแจงความหมายเฉพาะของ เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษซึ่งได้จาก ความสัมพันธ์ของ เวลาและการณ์ลักษณะ	45
9. ความหมายเฉพาะของ เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษพร้อมทั้ง ประโยคตัวอย่าง	49
10. โครงสร้างทั้งหมดของหน่วยช่วยกริยาในประโยคภาษาอังกฤษ	54
11. รูปของการณ์ลักษณะในโครงสร้างลึกและโครงสร้างผิว	61
12. ลักษณะทางความหมาย ลักษณะทางวากยสัมพันธ์ ชื่อของกาลพร้อมทั้งตัวอย่าง ของการใช้ภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษ	62
13. ความหมายจากชื่อของกาลซึ่งตรงกับความหมายของกาล	68
14. ความหมายจากชื่อของกาลซึ่งต่างกับความหมายของกาล	68
15. ตัวอย่างที่รูปในโครงสร้างผิว เหมือนกันแต่แสดง ความหมายต่างกัน	69
16. ตัวอย่างที่รูปในโครงสร้างผิวต่างกันแต่แสดง ความหมายเหมือนกัน	69
17. การเปรียบเทียบความหมายเฉพาะของ เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและ ภาษาไทย	79

รายการตารางประกอบ (ต่อ)

หน้า

18.	การเปรียบเทียบโครงสร้างสัทวิทยาของภาษาที่แสดง เวลาอนาคต ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	83
19.	การเปรียบเทียบหน่วยภาษาในโครงสร้างสัทวิทยาของภาษาที่แสดง เวลาอนาคต ในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	85
20.	การเปรียบเทียบกฎการปริวรรตที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาที่แสดง เวลา อนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	88
21.	การเปรียบเทียบโครงสร้างผิวของภาษาที่แสดง เวลาอนาคตชนิดต่าง ๆ ใน ภาษาอังกฤษและภาษาไทย	90



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการแผนภูมิประกอบ

แผนภูมิที่	หน้า
1. ลักษณะของหน่วยกาลที่ปรากฏเป็นหน่วยบังคับในภาคแสดง-วลี	51
2. ลักษณะของหน่วยกาลที่ปรากฏในประโยคภาษาอังกฤษ 1	53
3. การใช้ภาษาแสดงเวลาอนาคตในโครงสร้างวลี	55
4. แผนภูมิต้นไม้แสดงโครงสร้างประโยคสุดท้าย	56
4.1 แผนภูมิต้นไม้แสดงโครงสร้างประโยคสุดท้ายซึ่ง VP ประกอบด้วย V (NP)	56
4.2 แผนภูมิต้นไม้แสดงโครงสร้างประโยคสุดท้ายซึ่ง VP ประกอบด้วย V (go) และ ี	57
5. รูปแบบการเปรียบเทียบภาษาสองภาษา	76
6. การใช้รูปแบบในแผนภูมิที่ 5 เพื่อแสดงการเปรียบเทียบภาษาที่แสดง เวลาอนาคตในภาษาอังกฤษและภาษาไทย	77

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย